

Научная статья

УДК 811.14.1:81'37

DOI 10.25205/1818-7919-2025-24-2-9-18

Κορίτζα и παλαδίτζης. О некоторых словообразовательных и семантических особенностях в вопросах Петра Хартофилакса (XI век)

Антон Владимирович Анашкин

Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет
Москва, Россия

Московский государственный лингвистический университет
Москва, Россия

miles-an@rambler.ru, <https://orcid.org/0000-0002-5246-2210>

Аннотация

Статья посвящена рассмотрению словообразования и семантики греческих лексем с формантом $-(i)τζ-$, обнаруженных в тексте памятника византийской канонико-правовой письменности конца XI в., автором которого считается Петр Хартофилакс. В статье рассматриваются языковые особенности текста в целом, а также словообразовательные особенности и семантические свойства лексем $κορίτζα$ и $παλαδίτζης$ в частности. Обращаясь к вопросу семантики лексемы $παλαδίτζης$, отличающейся от представленной в исторических словарях, автор статьи уточняет контекстуальное значение этого слова. Расширение семантического поля этой лексемы, вероятно, произошло под влиянием характера текстов этого жанра (канонико-правовая эпистолография). Также в статье проводится анализ гипотез происхождения форманта $-(i)τζ-$. Автор обращает внимание на возможность исконно греческого или славянского происхождения этого суффикса.

Ключевые слова

греческий язык, византийские вопросыответы, канонико-правовые эротапокризы, этимология, Византия, Петр Хартофилакс

Благодарности

Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда № 24-78-10165, <https://rscf.ru/project/24-78-10165/>

Для цитирования

Анашкин А. В. Κορίτζα и παλαδίτζης. О некоторых словообразовательных и семантических особенностях в вопросах Петра Хартофилакса (XI век) // Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2025. Т. 24, № 2: Филология. С. 9–18. DOI 10.25205/1818-7919-2025-24-2-9-18

Κορίτζα and παπαδίτζης. On Some Word-Formation and Semantic Features in Erotapokriseis by Peter the Chartophylax (11th Century)

Anton V. Anashkin

St. Tikhon's Orthodox University for Humanities
Moscow, Russian Federation

Moscow State Linguistic University
Moscow, Russian Federation

miles-an@rambler.ru, <https://orcid.org/0000-0002-5246-2210>

Abstract

Purpose. Linguistically, Late Byzantine church canonical erotapokriseis are a type of text influenced by the spoken language. However, their material is not actually presented in existing studies of the grammar and vocabulary of the Byzantine Greek. The article is devoted to the consideration of word formation and semantics of Greek lexemes with the suffix -(ι)τζ-.

Results. The source for this study was the erotapokriseis of Peter the Chartophylax (late 11th century). Revisions of the text contain various syntactic features. However, of greater interest to us are the lexemes κορίτζα and παπαδίτζης found in the text under consideration, from the point of view of their word-formation model. The article deals with the language features of the text in general, as well as word-formation features and semantic properties of the lexemes in particular. A full-corpus search for κορίτζ- and παπαδίτζ- in the TLG database showed that the first of them occurs 51 times in total (with more than half of the cases in variation with the stem κορίτζι-). Its earliest appearance is recorded in the anonymous Vitae Sanctae Mariae (6th century). Turning to the question of the semantics of the lexeme παπαδίτζης which differs from that presented in historical dictionaries, the author of the article clarifies the contextual meaning of this word. The expansion of the semantic field of this lexeme probably occurred under the influence of the nature of the texts of this genre (church canonical epistolography). The article also analyzes the hypotheses of the origin of the formant -(ι)τζ-.

Conclusion. The author comes to the conclusion about possible indigenous Greek or Slavic origin of the formant.

Keywords

Greek, Byzantine questions-and-replies, church canonical erotapokriseis, etymology, Byzantium, Peter the Chartophylax.

Acknowledgements

The research was carried out with funds of a grant from the Russian Science Foundation, project no. 24-78-10165, <https://rscf.ru/project/24-78-10165/>

For citation

Anashkin A. V. Κορίτζα and παπαδίτζης. On Some Word-Formation and Semantic Features in Erotapokriseis by Peter the Chartophylax (11th Century). *Vestnik NSU. Series: History and Philology*, 2025, vol. 24, no. 2: Philology, pp. 9–18. (in Russ.) DOI 10.25205/1818-7919-2025-24-2-9-18

Несмотря на обилие исследований в области византийской литературы, ее язык представляет собой слабо изученную тему. Как отмечал М. Хинтербергер, греческий язык византийской литературы чаще всего слабо отражает повседневный разговорный язык [Hinterberger, 2014, p. 1]. Степень удаленности литературного языка от языка разговорного варьируется от текста к тексту. Хинтербергер связывает это с чрезвычайной консервативностью образовательной системы, построенной главным образом на образцовых текстах классической античности [Ibid.]¹. Поэтому может показаться, что большинство византийских текстов написано на языке, который, в частности своей орфографией и морфологией, существенно не отлича-

¹ См. также: [Giannouli, 2014; Manolessou, 2014].

ется от древнегреческого, и что лишь весьма ограниченное число текстов обладает какими-то языковыми особенностями, отсылающими к новогреческому. Последнюю группу текстов в исследовательской литературе нередко называют народной литературой (*vernacular literature*) или литературой на просторечии (*spoken literature*), в то время как первую называют ученой (*learned literature*) [Giannouli, 2014; Manolessou, 2014]. Вместе с тем существует литература, занимающая как бы промежуточное в этом делении текстов положение: с одной стороны, ее («тяжеловесный» аристократический) язык тяготеет к языку памятников высокой литературы, а с другой – может содержать примеры разговорного языка. К этой группе текстов можно отнести целый ряд памятников церковной канонико-правовой письменности XI–XV вв., написанных в языковой форме, отражающей (в той или иной степени) некоторые особенности разговорного языка. В частности речь идет о византийской эротапокритической литературе. В языковом отношении византийские канонико-правовые вопросыответы представляют собой тип текстов, претерпевших влияние со стороны разговорного языка. Однако в существующих исследованиях грамматики и лексики греческого языка византийского периода их материал фактически не представлен (возможно, ввиду их маргинальности). Изучение лексико-семантических особенностей этих памятников византийской письменности дает важные сведения о функционировании текстов этого жанра² в контексте культурно-языковой прагматики. В качестве источника для настоящего исследования использованы ответы Петра Хартофилакса – византийский памятник конца XI в.

Текст канонических ответов хартофилакса Петра был подготовлен и издан В. Н. Бенешевичем в 1909 г. в Записках Императорской Академии наук³ [Бенешевич, 1909]. Он же предложил вероятную датировку памятника – 1096/7 г. В издании параллельно приведены ранее известная редакция текста (далее – ред. И) из *Leunclavii Jus Gr. – R. I 395–397* (с вариантами из *Sinait. 1609 л. 339^b–340^a и л. 423^b–424^b*) и, соответственно, новая редакция (далее – ред. Н). Необходимо заметить, что ред. Н оказалась древнее ред. И⁴ и по этой причине особенно интересной с точки зрения изучения языка памятника. Для ясности приведем несколько примеров. Во-первых, в памятнике встречается адъектив *πολιτικός* («обиходный, обычный; городской, государственный, гражданский, общественный, политический» [Hörandner, 1976, S. 9]) в непривычном для древнегреческого значении «блудный» (*πολιτικός = πορνικός*)⁵: используется в выражении *ἡ πολιτικὴ γυνή* «публичная женщина». Причем в *Ερώτ. 11 L, 12 S₂* ред. И в качестве синонима этого выражения используется термин *τῶν ἐταιρίδων*⁶: *τῶν πολιτικῶν γυναικῶν* (*Ερώτ. ιη' ред. Н*) = *τῶν ἐταιρίδων* (*Ερώτ. 11 L, 12 S₂ ред. И*):

ред. Н: *Τῶν πολιτικῶν γυναικῶν αἱ προσφωραὶ ἵνα δέχωνται;*

ред. И: *Αἱ τῶν ἐταιρίδων προσφωραὶ δεκταὶ εἰσὶν, ἢ οὐ.*

² Вопрос жанровой принадлежности памятников канонико-правовой литературы нами уже ранее поднимался [Анашкин, 2014; 2018], поэтому в настоящей работе он нами затрагиваться не будет.

³ Причем не по известной к тому моменту редакции ответов, которая воспроизведена у Раллиса и Потлиса и у Миня, а по рукописи *Vatic. № 2184. л. 22^b–23^b* (XIII в.) с вариантами из Москва, ГИМ, Син. греч. №33, 1607 г., л. 35^b–36, *Vatic. Reg. № 57 (R., gr. 57, 1358 г., с. 463–469)*, Имп. Публ. библиотеки № 249 (СПб., собр. еп. Порфирия XVIII–XIX вв., с. 744–747), *Berolin. № 22 (Berolin. graec. oct. 22 кон. XI – нач. XII вв., fol. л. 56^{a-b})*. Подробнее см.: [Бенешевич, 1909, с. 1–3].

⁴ По мнению самого издателя (Бенешевич, 1909, с. 11), известная (= более поздняя) редакция является исправленной и очищенной от признаков «живого» языка.

⁵ Такое значение зафиксировано лишь в словаре Софоклиса, который указывает, что этот адъектив встречается у анонимного византийского хрониста середины X в., продолжателя Феофана: *ἡ πολιτικὴ, sc. γυνή, = πόρνη* *Theoph. Cont. 430 (Sophocles, 1992, p. 903)*.

⁶ *ἐταίρις = ἡ ἐταῖρα* от *ἐταίρειω* «заниматься ремеслом блудницы, (тж. о мужчинах) предаваться распутству».

Вероятно, этот случай следует рассматривать как пример эвфемизации речи, ведь со времен античности существует общеупотребительное и понятное *πόρνη*, которое автор вопроса сознательно избегает использовать. В этом же предложении обращают на себя внимание некоторые другие грамматические особенности. Так, форма предиката *δέχονται* в ред. Н может служить примером залоговой абerrации – пассивный залог у депонентного *δέχομαι*. Кроме того, здесь обнаруживается использование конструкции *ἵνα* + Aor. Cop. вместо императива ⁷.

Во-вторых, в тексте нередко встречаются формы слов, которые можно назвать если не византийскими, то во всяком случае неклассическими. Например, *χύνω* вместо *χέω* ‘лить, проливать’ ⁸ (Sophocles, 1992, p. 1176) в ‘Ερώτ. ιζ’ ред. Н. или *μαγαρίζω* ‘изменить, отпасть’ [Trapp et al., 2001, S. 957] в ‘Ερώτ. ιγ’ ред. Н.

Текст ред. Н содержит и некоторые другие синтаксические особенности. Однако больший интерес для нас представляют лексемы *κορίτζα* ⁹ и *παπαδίτζης*, обнаруженные в рассматриваемом тексте, с точки зрения их словообразовательной модели.

Лексемы *κορίτζα* и *παπαδίτζης* и их семантические свойства

Полнокорпусный поиск *κορίτζ-* и *παπαδίτζ-* в базе TLG показал, что первое суммарно встречается 51 раз ¹⁰ (причем более половины кейсов в вариации с основой *κορίτζι-*) и что наиболее раннее его появление фиксируется в анонимном *Vitae Sanctae Mariae VI* в. (в форме *κορίτζα*, два случая). Второе в базе встречается трижды: все три случая в канонических сборниках – *Libellus Roenientialis* св. Иоанна Постника (конец VI в.), Протоканонарий (IX в.), Тактикон Никона Черногорца (конец XI в.). С учетом нашего памятника можно сказать, что словоупотребление зафиксировано для четырех случаев.

Словарям оба слова (*κορίτζα* и *παπαδίτζης*) в той или иной мере знакомы. Так, первое легко находится в словарях Криараса, Дюканжа и Траппа со значением ‘девушка, девочка’. Ровно в том же значении оно функционирует и в эротапокризах Петра Хартофилакса, когда вопрошатель хочет у него узнать, можно ли благословлять на вступление в супружество девочек, которые по византийскому закону еще не достигли возраста согласия: *Εἰ ἔστιν ἄξιον εὐλογεῖν τέλειον γάμον ὀκτῶ ἢ δέκα χρόνων κορίτζα* (ερώτ. ιδ’ ред. Н). Очевидно, что морфологически *κορίτζα* (ср. *κοριάω* ‘быть молодым’) восходит к *κόρη*, типовым диминутивом к которому служит *κορίδιον* ¹¹; ср. н.-греч. *κορίτσι*, *κοριτσάκι* ‘девушка’ [Τριανταφυλλίδης, 2009] ¹².

⁷ Приведенный нами выше пример далеко не единственный. В подтверждение приведем еще один, на наш взгляд, не менее показательный (здесь и далее перевод наш. – А. А.):

Ερώτ. ιβ’. *Ὁ ἱερέυς ἐν φαντασίᾳ γενόμενος σωματικῇ καὶ τὴν ἡμέραν ἐκείνην ἵνα λειτουργήσῃ ἢ κοσμικὸς ἵνα κοινωνήσῃ?* – Вопрос. Если у священника было плотское видение, то может ли он служить литургию (= пусть служит литургию), а мирянин причащаться (= пусть причащается)?

Αἰσῖς. *Ἐὰν πολλάκις τοῦτο πάσῃ ἐκ δαιμονικῆς ἐπηρείας, ὥστε κολύεσθαι τῆς τοῦ ἀγαθοῦ μεταλήψεως, ἐξαγορεύσει πρότερον, καὶ οὕτως ὁ μὲν ἵνα λειτουργήσῃ, ὁ δὲ λαϊκὸς ἵνα μεταλήψῃται.* – Ответ. Если часто он претерпевает это от бесовских нападений, так что они препятствуют ему причащаться Блага, то прежде исповедует [это], и таким образом пусть он служит литургию, а мирянин пусть причащается.

⁸ *Εἰ οὐκ ἔχει ἡ ἐκκλησία ἴδιον τόπον τοῦ χύνειν τὸ ἅγιον βάπτισμα τῶν παιδίων τῆς κολυμβήθρας, ἔστι δίκαιον χύνειν τοῦτο εἰς κῆπον ἢ ἀλλαχοῦ, ὅπου καὶ βοῦλονται* – Если у Церкви нет своего места для слива воды от святого крещения из детской купели, правильно ли делают, что сливают ее в сад или где-либо, где захотят?

⁹ В примеч. 8 В. Н. Бенешевич приводит разночтение *κορίτζια* по рук. Vatic. Reg. 57 (Бенешевич, 1909, с. 7).

¹⁰ Отметим, что у этой лексемы встречаются следующие (не)нормированные варианты позднеантичной и средневековой орфографии: *κορίτζι*, *κορίτζια*, *κορίτσι*, *κορίτσια*. Их мы, разумеется, также учли в наших расчетах.

¹¹ По типу *πυρίδιον* как диминутив от *πῦρ* или *ὑδατίδιον* – от *ὑδωρ*.

В отношении же *παπαδίτζης* дело обстоит несколько иначе. В словарях для него можно встретить следующие пояснения: 1. у Димитракоса (Δημητράκος, 1953, т. 10, σ. 5400–5401): а. как уменьшительная форма *παπάς* ('священник'); б. *παπαδάκι* = νεωστὶ χειροτονηθεῖς ἱερεὺς; 2. у Траппа (Trapp, 2007б S. 1203): Pfäfflein; 3. у Софоклиса (Sophocles, 1992, р. 839): а. маленький *παπάς* ('попенок'), б. мальчик на побегушках. Таким образом, исходя из сведений словарных статей, можно определить такой круг значений: сын попа, или попенок, недавно рукоположенный священник. Однако в ответах хартофилакса Петра эта лексема приобретает дополнительное, контекстуальное, значение '(церковный) ставленник', т. е. тот, кто желает принять духовный сан. Приведем контекст употребления этого слова из ἐρώτ. ις' ред. Н:

*Εἰ παπαδίτζης φθειρεῖ παρθένον, ποιήσει δὲ καὶ παιδίον ἐξ αὐτῆς καὶ ἐπάρη*¹³ *ἐτέραν γυναῖκα, ἵνα γένηται ἱερεὺς?*

Если ставленник обесчестит девушку, зачнет же с ней и ребенка, а в жены возьмет другую, может ли он стать священником?

Наше мнение, во-первых, основывается на логике самого вопроса, из которого ясно следует, что действие рукоположения еще только предстоит и что именно для этого (*ἵνα γένηται ἱερεὺς*) *παπαδίτζης* и должен жениться. Во-вторых, тот же смысл раскрывается в ἐρώτ. 10 S₂ ред. И: *ἐάν ἄπαξ τις πορνεύσας εἶτα ζητεῖ ἱερωθῆναι*. Поэтому понимание лексемы в тех смыслах, которые нам предлагают словари, не годится.

Формант -(ι)τζης

Суффикс -(ι)τζ- (ср. н.-греч. -(ι)τσ-) (Τριανταφυλλίδης, 2009)¹⁴, передающий, в частности, субъективно-оценочное значение малого объема или размера, привлек наше внимание случайно. Вопрос о его происхождении волнует исследователей греческих морфем до сих пор (см., например: (Ανδριώτης, 2001, σ. 133–134), см. также: [Стефанчикови др., 2022; Тохтасьев, 2018, с. 300–312; Шукуров, 2008, с. 123–124]) и по-прежнему остается открытым. Как сообщает С. Р. Тохтасьев со ссылкой на К. Д. Бак [Buck, 1965, р. 267: № 70 В₂), сам по себе нетипичный для греческих диалектов диграф τζ впервые обнаруживается в надписи V в. до н. э. из г. Тегея на лаконском диалекте [Тохтасьев, 2018, с. 300]. В римскую и византийскую эру диграф встречался в папирусах для передачи египетских и коптских имен [Foraboschi, 1967, р. 316–323]. А начиная с конца V в. диграф τζ прочно входит в греческий литературный обиход при транскрипции, в частности, латинских словоформ с *ts* (подробнее см.: [Beševliev, 1970, S. 32]). Так, диграф использовался для передачи как глухих, так и звонких аффрикат [Psaltis, 1913, S. 134–136]. С. Р. Тохтасьев приводит большое количество примеров с содержанием этого диграфа для глухих и звонких аффрикат при транскрипции лексических заимствований из итальянского, венгерского, сербского, хорватского, древнерусского, армянского, тюркских языков [Тохтасьев, 2018, с. 304]. На основании того, что диграф, который входит в состав и нашего суффикса, передает сочетание смычного согласного с фрикативным в перечисленных выше языках, в разное время выдвигались разные теории происхождения самого суффикса: испанское, итальянское, турецкое, персидское (возможно,

¹² https://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/triantafyllides/search.html?lq=%CE%BA%CE%BF%CF%81%CE%AF%CF%84%CF%83%CE%B9 (дата обращения 18.05.2023).

¹³ Бенешевич приводит другое чтение: *λάβη*.

¹⁴ https://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/triantafyllides/search.html?lq=%22-%CF%84%CE%B6%CE%AE%CF%82%22 (дата обращения 18.05.2023).

через армянский), славянское [Jannaris, 1968, p. 291–294; Стефанчиков и др., 2022, с. 39; Kretschmer, 1934, S. 235; Henrich, 1976, p. 122; Dietrich, 1928, S. 141].

Желая внести посильную лепту в обсуждение этой проблемы, мы хотели бы обратить внимание на возможное происхождение суффикса $-(i)\tau\zeta(i)-$ от древнегреческого диминутивного форманта $-ιδιον$ (?). На эту мысль нас натолкнуло чтение Птохопродрома¹⁵, где среди множества уменьшительно-ласкательных форм на $-ίτισιν$ следующие семь определенно соответствуют равнозначным более древним существительным с тем же значением, образованным от той же основы с прибавлением суффикса $-ιδιον$ ¹⁶:

Птохопродром	Более древняя традиция
<i>γραμματίττζια</i> (<i>γραμματίττσια</i>) III 400 hh	<i>γραμματίδιον</i> (Herodian. 2, 488L)
<i>ζουμίτισιν</i> III 155	<i>ζωμίδιον</i> (Arph. Nub. 389)
<i>λαχανίττιζιν</i> (<i>λαχανίτισιν</i>) III 2777	<i>λαχανίδιον</i> (Hesych. Lexic. Цикорий)
<i>πιττακίτισιν</i> III 344c	<i>πιττακίδιον</i> (PMag.Leid.V.3.5)
<i>σुकίττσια</i> IV 129b	<i>σुकίδιον</i> (Arph., Pax 598)
<i>τυρίτισιν</i> II 30a, IV 52	<i>τυρίδιον</i> (Epich. 92, Diog. Laert. 6, 36)
<i>χορδο-κοιλίττσια</i> IV 51, 54	<i>κοιλίδιον</i> (Strab. 14.5.14)

Схема трансформации могла бы выглядеть так: $-ίττιζ(i) / -ίττισ(i) < -ιδίττιζ(i) < -ιδ(i)$. Ср. *κορίδιον*, которое в новогреческом стало *κορίττισ(i)*, и его вероятная промежуточная форма *κορίττιζ(i)**α*. Однако окончательно принять это мнение нам мешают две фонетические трудности: 1) хотя превращение смычного в аффрикату (палатализация δ перед i (и особенно между двумя i)) и является допустимым – $ti > tsi$ (например, в *βουτσί < βυτίον*), скорее следовало бы ожидать звонкий $\alpha\zeta(i) < \delta(i)$, а не соответствующий глухой $\tau\sigma(i)$ ¹⁷; 2) следует отметить, что формант $-ιδι-$ далеко не всегда переходит в $-ίττιζ(i) / -ίττισ(i)$: *γίδι < αἴγ-ιδιον* (козел), *φίδι < ὄφ-ιδιον* (змея), *δαχτυλίδι < δακτυλ-ιδιον* (перстень, кольцо). Это относится к существительным, которые заканчиваются на $-ιδι(o)v$ и при этом утратили свой диминутивный оттенок. Поэтому вслед за Г. С. Генрихом [Henrich, 1976, S. 122] и П. Кречмером [Kretschmer, 1934, S. 235] допускаем, что следует учитывать возможность заимствования этого суффикса от соответствующего славянского форманта¹⁸ $-ic-$ / $ič-$ ($-иц-$ / $-ич-$), например: болг. *мом'иче* ('девушка'), рус. *девица, сестрица*. Кремер также допускает происхождение $i\tau\zeta(i) / -i\tau\sigma(i)$ от лат. $-icius$ / $-itius$, который мог быть использован в греческом в качестве модели для собственного словообразования. Это предположение кажется маловероятным, поскольку в латинском этот суффикс не имел уменьшительного значения.

Вместе с тем отметим очевидность того, что суффикс $-\tau\zeta-$ представляется орфографическим вариантом перехода (возможно, непрямого) к современной практике формообразования диминутивных существительных $-i\tau\sigma(i)$ из средневекового греческого в новогреческий: ср. н.-греч. *θειτσοσ* 'дядюшка' < *θείος* 'дядя'; *θειτσα* 'тетушка' < *θεία* 'тетя'.

¹⁵ Изд.: [Hesseling, Pernot, 1910].

¹⁶ По типу *κορ-ιδιον*, *νησ-ιδιον* ('маленький остров', 'островок'), *οικ-ιδιον* ('домик'), *ἀγρ-ιδιον* ('маленькое поле', 'полянка'). Об этом суффиксе см.: [Χριστοδουλίδου, 2019, σ. 1209–1210]; о диминутивном словообразовании в греческом языке см.: [Μπαμπινιώτης, 1969].

¹⁷ Финлиндас приводит достаточно примеров перехода $\delta i(a) > \tau\sigma(a)-$ (Φιλήντας, 1927, σ. 144–147), однако Андриотис считает его маловероятным (Ανδριώτης, 2001, σ. 381). Это же мнение разделяет и Г. С. Генрих [Henrich, 1976, S. 124].

¹⁸ По данным археологии, славяне появились на Балканах и Пелопоннесе не позднее начала правления имп. Ираклия, т. е. в начале VII в. [Шувалов, 1998, с. 21].

Несколько иным представляется казус слова *παπαδίτζης*, когда формант *-(ι)τζης* фактически служит для конструирования социальной роли, что, впрочем, не исключает исконного диминутивного свойства суффикса. Подобная словообразовательная модель в ономастических традициях разных народов была весьма распространенной при образовании фамилий и прозвищ (см., например, *μουζακίτζης* в [Стефанчиков и др., 2022, с. 41]).

Анализ словообразовательных и семантических особенностей лексем *κορίτζα* и *παπαδίτζης* показал следующее: войдя в тезаурус греческого языка не позднее VI в. (хотя при этом и не став общегреческими), к моменту появления вопросов Петра Хартофилакса лексемы как бы консервируются в своей стилистической нише, определяемой жанровой принадлежностью текстов, в которых они бытуют; словообразовательное родство лексем в нашем случае едва ли помогает определенно говорить о происхождении суффикса *-(ι)τζ-*, однако лексема *κορίτζα* позволяет по крайней мере принять во внимание версии исконно греческого или славянского ее происхождения (последнее может быть обусловлено многоязычным характером византийского общества, в которое были вовлечены и славяне); в рамках настоящего исследования благодаря экспликации контекста бытования лексемы *παπαδίτζης*, как кажется, удалось расширить ее словарное значение – ‘церковный ставленник’. В заключение нам хотелось бы также отметить особую ценность канонико-правовой вопросоответной литературы в целом и вопросоответов Петра Хартофилакса в частности для исследования развития греческого языка в диахронии. Эти памятники могут заметно обогатить историческую грамматику греческого языка.

Список сокращений

Ἑρώτ. – Ἑρώτησις.

LSJ – Liddell H. G., Scott R. A Greek-English Lexicon. Revised and augmented throughout by Sir Henry Stuart Jones with the assistance of Roderick McKenzie. Oxford, 1940. URL: <https://web.archive.org/web/20160617163155/http://stephanus.tlg.uci.edu/ljsj/>

Список литературы

- Анашкин А. В. Проблемы жанра вопросоответной литературы в контексте церковно-канонической письменности поздневизантийского периода // Вестник ПСТГУ III: Филология. 2014. № 39 (4). С. 7–16. DOI 10.15382/sturIII201439.7-15
- Анашкин А. В. Жанровая природа канонико-правовых ответов патриарха Николая III Кирдиниата Грамматика // Вестник Волгоград. гос. ун-та. Серия 4: История. Регионоведение. Международные отношения. 2018. № 23 (5). С. 25–33. DOI 10.15688/jvolsu4.2018.5.2
- Стефанчиков И. В., Давыдов Т. Г., Горшков А. И. К проблеме этимологии и адаптации заимствований в греческом языке: *μοῦτζος / μοῦτσος* и *μουζακίτζης* [L. Diac. hist. V 91–92] – исп. *mozo?* перс. *موزک?* арм. *մոշուլ?* слав. *моужь?* // Litera. 2022. № 10. С. 30–49. DOI 10.25136/2409-8698.2022.10.39015
- Тохтасьев С. Р. Язык трактата Константина Багрянородного *De administrando Imperio* и его иноязычная лексика. СПб.: Наука, 2018. 679 с.
- Шувалов П. В. Проникновение славян на Балканы // Основы балканского языкознания. Языки балканского региона: Сб. ст. СПб., 1998. Ч. 2: Славянские языки. С. 5–28.
- Шукуров Р. М. Некоторые персидские заимствования в среднегреческом // Иран-наме. 2008. № 3 (7). С. 119–126.
- Beševliev V. Zur Deutung der Kastellnamen in Prokops Werk “De aedificiis”. Amsterdam: Hakert, 1970. XV, 158 S.
- Buck C. D. The Greek Dialects. Chicago: Uni. Press; London: Cambridge Uni. Press, 1965. XIII, 373 p.
- Dietrich K. Die Suffixbildung im Neugriechischen // Balkan-Archiv. 1928. № 4. S. 104–167.

- Foraboschi D.** *Onomasticon alterum papyrologicum. Supplemento al Namenbuch di F. Preisigke.* Milano, Varese: Istituto Editoriale Cisalpino, 1967. 353 p.
- Giannouli A.** *Education and Literary Language in Byzantium // The Language of Byzantine Learned Literature (SBHC; 9) / Ed. by M. Hinterberger.* Turnhout: Brepols, 2014. P. 52–71.
- Hesseling D., Pernot H.** *Poemes Prodromiques en grec vulgaire.* Amsterdam: J. Müller, 1910. 274 p.
- Hinterberger M.** *Intoduction // The Language of Byzantine Learned Literature (SBHC; 9) / Ed. by M. Hinterberger.* Turnhout: Brepols, 2014. P. 1–12.
- Hörandner W.** *Traditionelle und populäre Züge in der Profandichtung der Komnenenzeit // XV Congrès International d'études byzantines (5–11 September 1976. Rapports et co-rapports II. Langue, littérature, philologie).* Athènes, 1976. P. 3–15.
- Jannaris A. N.** *A Historical Greek Grammar chiefly of the Attic Dialect (as written and spoken from classical antiquity down to the present time): founded upon the ancient texts, inscriptions, papyri and present popular Greek.* Hildesheim: Georg Olms, 1968. XXXVIII, 737 p.
- Kretschmer P.** *Literaturberichte für die Jahre 1931 und 1932. Griechisch // Glotta.* 1934. № 22. S. 193–269.
- Manolessou I.** *Learned Byzantine Literature and Modern Linguistics // The Language of Byzantine Learned Literature (SBHC; 9) / Ed. by M. Hinterberger.* Turnhout: Brepols, 2014. P. 13–33.
- Psaltes S. B.** *Grammatik der Byzantinischen Chroniken.* Göttingen: Göttingen Vandenhoeck & Ruprecht, 1913. XVI, 394 S.
- Henrich G. S.** *Κλητικες και γενικες σε -ο απο αρσενικα σε -ος στα μεσαιωνικα και νεα ελληνικα. Διατριβη επι διδακτορια. Θεσσαλονικη, 1976. 214 σ.*
- Μπαμπινιώτης Γ. Α.** *Ο δια συνθέσεως υποκορισμός εις την Ελληνικήν (διατριβή επί διδακτορία).* Αθήνα: ΕΚΠΑ, 1969. 316 σ.
- Χριστοδουλίδου Π.** *Το επίθημα ιδ(ι) στην κοινή νεοελληνική // Studies in Greek Linguistics 39. Θεσσαλονίκη: Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών, 2019. P. 1203–1214.*

Список источников и словарей

- Бенешевич В. Н.** *Ответы Петра Хартофилакса (конец XI века) // Зап. Имп. Академии наук.* 1909. Т. 8, № 14. С. 4–11.
- Sophocles E. A.** *Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods (from BC 146 to AD 1100).* Hildesheim; Zürich; New York: Georg Olms Verlag, 1992. 1189 p.
- TLG – Thesaurus Linguae Graecae Digital Library. Ed. by Maria C. Pantelia. Uni. of California, Irvine. URL: <http://stephanus.tlg.uci.edu> (дата обращения 11.04.2023).
- Trapp E. et al.** *Lexikon zur byzantinischen Gräzität besonders 9.–12. Jahrhunderts.* Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2001–2007.
- Ανδριώτης Ν. Π.** *Ετυμολογικό λεξικό της κοινής νεοελληνικής.* Θεσσαλονίκη: Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο, 2001. κδ', 440 σ.
- Δημητράκος Δ.** *Μέγα λεξικόν ὅλης τῆς Ἑλληνικῆς γλώσσης.* 15 τ. Αθηναι: Πιρογα Εκδοσεις, 1953.
- Τριανταφυλλίδης Μ.** *Λεξικό της κοινής νεοελληνικής.* Θεσσαλονίκη, 2009. URL: https://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/triantafyllides/index.html (дата обращения 18.05.2023).
- Φιλήντας Μ.** *Γλωσσογνωσία και Γλωσσογραφία ελληνική.* 3 Τ. Αθήναι: Αθηνά, 1927.

References

- Anashkin A. V.** *Zhanrovaya priroda kanoniko-pravovyykh otvetov patriarkha Nikolaya III Kirdiniata Grammatika [Genre Nature of Church Canonical Catechism by the Patriarch of Constantinople Nicholas III Grammatikos]. Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta.*

Seriya 4: Istoriya. Regionovedenie. Mezhdunarodnye otnosheniya [Science Journal of Volgograd State University. Series 4: History. Area Studies. International Relations], 2018, no. 23 (5), pp. 25–33. (in Russ.)

- Anashkin A. V.** Problemy zhanra voprosotvetnoi literatury v kontekste tserkovno-kanonicheskoi pis'mennosti pozdnevizantiiskogo perioda [Genre Problems of Question-and-Answer Literature in Context of Late Byzantine Canonical Writing]. *Vestnik PSTGU. Seriya 3: Filologiya* [St. Tikhon's University Review. Series 3: Philology], 2014, no. 39 (4), pp. 57–69. (in Russ.) DOI 10.15382/sturIII201439.7-15
- Beševliev V.** Zur Deutung der Kastellnamen in Prokops Werk "De aedificiis". Amsterdam, Hakert, 1970, XV, 158 S.
- Buck C. D.** The Greek Dialects. Chicago, Uni. Press; London, Cambridge Uni. Press, 1965, XIII, 373 p.
- Dietrich K.** Die Suffixbildung im Neugriechischen. *Balkan-Archiv*, 1928, no. 4, S. 104–167.
- Foraboschi D.** Onomasticon alterum papyrologicum. Supplemento al Namenbuch di F. Preisigke. Milano, Varese, Istituto Editoriale Cisalpino, 1967, 353 p.
- Giannouli A.** Education and Literary Language in Byzantium. In: Hinterberger M. (ed.). The Language of Byzantine Learned Literature. Turnhout, Brepols, 2014, pp. 52–71.
- Hesseling D., Pernot H.** Poemes Prodromiques en grec vulgaire. Amsterdam, J. Müller, 1910. 274 p.
- Hinterberger M.** Introduction. In: Hinterberger M. (ed.). The Language of Byzantine Learned Literature. Turnhout, Brepols, 2014, pp. 1–12.
- Hörandner W.** Traditionelle und populäre Züge in der Profandichtung der Komnenenzeit. In: XV Congrès International d'études byzantines (5–11 September 1976. Rapports et co-rapports. II. Langue, littérature, philologie). Athènes, 1976, S. 3–15.
- Jannaris A. N.** A Historical Greek Grammar chiefly of the Attic Dialect (as written and spoken from classical antiquity down to the present time): founded upon the ancient texts, inscriptions, papyri and present popular Greek. Hildesheim, Georg Olms, 1968, XXXVIII, 737 p.
- Kretschmer P.** Literaturberichte für die Jahre 1931 und 1932. Griechisch. *Glotta*, 1934, no. 22, S. 193–269.
- Manolessou I.** Learned Byzantine Literature and Modern Linguistics. In: Hinterberger M. (ed.). The Language of Byzantine Learned Literature. Turnhout, Brepols, 2014, pp. 13–33.
- Psaltis S. B.** Grammatik der Byzantinischen Chroniken. Göttingen, Göttingen Vandenhoeck & Ruprecht, 1913, XVI, 394 S.
- Shuvalov P. V.** Proniknovenie slavyan na Balkany [The penetration of the Slavs into the Balkans]. In: Osnovy balkanskogo yazykoznanija. Yazyki balkanskogo regiona [Fundamentals of Balkan linguistics. Languages of the Balkan region]. St. Petersburg, 1998, pt. 2: Slavic languages, pp. 5–28. (in Russ.)
- Shukurov R. M.** Nekotorye persidskie zaimstvovaniya v srednegrecheskom [Some Persian loanwords in Middle Greek]. *Iran-name* [Iran-name], 2008, no. 3 (7), pp. 119–126. (in Russ.)
- Stefanchikov I. V., Davydov T. G., Gorshkov A. I.** K probleme etimologii i adaptatsii zaimstvovaniy v grecheskom yazyke: μοῦτζος / μοῦτσος i μουζακίτζης [L. Diac. hist. V 91–92] – isp. mozo? pers. موزک? arm. մուճալ? slav. mouzh'? [On the problem of etymology and adaptation of borrowings in Greek: μοῦτζος / μοῦτσος and μουζακίτζης [L. Diac. hist. V 91–92] – Spanish mozo? Persian موزک? Armenian մուճալ? Slavonic muzh'?]. *Litera* [Litera], 2022, no. 10, pp. 30–49. (in Russ.)
- Tokhtasiev S. R.** Yazyk traktata Konstantina Bagryanorodnogo De administrando Imperio i ego inoyazychnaya leksika [The language of the treatise De administrando Imperio by Constantine Porphyrogenitus and its foreign vocabulary]. St. Petersburg, Nauka, 2018, 679 p. (in Russ.)
- Henrich G. S.** Κλητικές και γενικές σε -ο από αρσενικά σε -ος στα μεσαιωνικά και νέα ελληνικά. Διατριβή έπι διδακτορία [Vocatives and genitives in -o from masculine to -os in medieval and modern Greek. PhD Thesis]. Θεσσαλονίκη, 1976, 214 p. (in Greek)

- Μπαμπινιώτης Γ. Α.** Ο δια συνθέσεως υποκορισμός εις την Ελληνικήν (διατριβή επί διδακτορία) [The compositional diminutive in Greek (PhD Thesis)]. Αθήνα, ΕΚΠΑ, 1969 316 σ. (in Greek)
- Χριστοδουλίδου Π.** Το επίθημα *ιδ(ι)* στην κοινή νεοελληνική [The suffix *i(i)* in common modern Greek]. In: Μελέτες για την ελληνική γλώσσα 39 [Studies on the Greek language 39]. Θεσσαλονίκη, Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών, 2019, σ. 1203–1214. (in Greek)

List of Sources and Dictionaries

- Beneshevich V. N.** Otvety Petra Khartofilaksa (konets XI veka) [Responses by Peter the Chartophylax (late 11th century)]. *Zapiski Imperatorskoi Akademii nauk [Notes of the Imperial Academy of Sciences]*, 1909, vol. 8, no. 14, pp. 4–11. (in Russ.)
- Sophocles E. A.** Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods (from BC 146 to AD 1100). Hildesheim, Zürich, New York, Georg Olms Verlag, 1992, 1189 p.
- TLG – Thesaurus Linguae Graecae Digital Library. Ed. by Maria C. Pantelia. Uni. of California, Irvine. URL: <http://stephanus.tlg.uci.edu> (accessed: 11.04.2023).
- Trapp E. et al.** Lexikon zur byzantinischen Gräzität besonders 9.–12. Jahrhunderts [Lexicon of Byzantine Greece, especially the 9th to 12th centuries]. Wien, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2001–2007.
- Ανδριώτης Ν. Π.** Ετυμολογικό λεξικό της κοινής νεοελληνικής [Etymological dictionary of common modern Greek]. Θεσσαλονίκη, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο, 20016 κδ', 440 σ. (in Greek)
- Δημητράκος Α.** Μέγα λεξικόν ὅλης τῆς Ἑλληνικῆς γλώσσης [A great dictionary of the entire Greek language]. 15 vols. Αθήναι, Πιρογα Εκδοσεις, 1953, 8056 σ. (in Greek)
- Τριανταφυλλίδης Μ.** Λεξικό της κοινής νεοελληνικής [Dictionary of Common Modern Greek]. Θεσσαλονίκη, 2009. (in Greek) URL: https://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/triantafyllides/index.html/.
- Φιλήντας Μ.** Γλωσσογνωσία και Γλωσσογραφία ελληνική [Linguistics and Greek Linguistics]. In 3 vols. Αθήναι, Αθηνά, 1927. (in Greek)

Информация об авторе

Антон Владимирович Анашкин, кандидат филологических наук
Scopus Author ID 57214689958

Information about the Author

Anton V. Anashkin, Candidate of Sciences (Philology)
Scopus Author ID 57214689958

*Статья поступила в редакцию 13.08.2024;
одобрена после рецензирования 09.09.2024; принята к публикации 10.09.2024
The article was submitted on 13.08.2024;
approved after reviewing on 09.09.2024; accepted for publication on 10.09.2024*